

# La Musique Chorale Occidentale Chantée par des Paysans de la Campagne Chinoise

La chorale de paysans Miao de Little Well du Yunnan (Xiao Shui Jing)

*Par Li Xu, Chef de la chorale et enseignant*

Une chorale de paysans, celle de la petite ville de Little Well, dans la province de Yunnan en Chine a attiré l'attention de tous lors du concours choral de jeunes organisée en 2008 par la Télévision Centrale chinoise. La chorale n'est composée que de paysans Miao. Ils ont conçu eux-mêmes leurs costumes en tissus typiques traditionnels qu'ils portent avec fierté, ils ont l'air si détendus et si naturels que vous pouvez presque respirer le parfum de la terre reflétée sur leurs visages brulés par le soleil. Quelle surprise, la chorale, au lieu de chanter des chants folkloriques locaux, a choisi 'For Unto Us a Child is Born' du *Messie* de Haendel.

Leur voix bien que très harmonieuse, semblait un peu étrange à nos oreilles, tel un mélange de *bel canto* et du style *Miao*. Leurs sopranos et altos bien que très clairs et brillants n'ont pas sonné trop aigus. Leurs ténors et basses sonnaient très profond et plein de dignité. En somme, la chorale a parfaitement combiné le style frais de Miao avec la musique sacrée, ce qui a généré un effet plutôt étrange.

Leur interprétation fût digne de musiciens qui s'entraînent

régulièrement. Ils devaient chanter sans partition à l'occasion de ce concours particulier, et ils ont fait un excellent travail.

Pendant l'Expo 2008 et la Semaine Internationale de la musique populaire, la chorale de paysans Miao de Little Well du Yunnan a donné une excellente représentation au Théâtre National aussi, où elle a présenté un programme chaleureusement accueilli par le public.

Le 8 octobre 2008, un Forum sur l'enseignement du solfège a eu lieu au Conservatoire Central de Musique de Chine. Le Comité d'organisation a invité la chorale de paysans Miao de Little Well pour donner un concert au Forum où l'audience a écouté des extraits du *Messie* tels que 'Worthy is the Lamb', 'And the Glory of the Lord', 'the Lord Gave the Word' et 'Alléluia' ainsi que la Gloria mise en musique par Mozart. Ils ont également chanté 'Zigeunerliedchen' (chants tziganes) de *Liederalbum für die Jugend*[1] Op. 79, No 7 (1849) de Robert Schumann et le chant folklorique écossais *Auld Lang Sune*.

En tout, seize pièces ont été chantées à l'occasion de cet événement particulier, et le public a été impressionné par la capacité de la chorale à chanter aussi bien la musique Baroque que celle des périodes Romantiques.

Nous n'avons pas pu ne pas admirer la façon dont les chanteurs venus de territoires ruraux lointains, sans formation professionnelle musicale, et sans éducation raffinée, purent interpréter d'une manière si professionnelle la musique de chorale occidentale. Comment peuvent-ils chanter *bel canto* avec une voix si magnifique? Comment ce peut-il que leur capacité à lire le *solfège* soit si élevée. Pourquoi n'ont-ils pas chanté des chants folkloriques locaux au lieu de la musique chorale occidentale? Où ont-ils appris la musique occidentale? Qui la leur a appris ?

C'est avec un mélange d'admiration et de doute que nous sommes

allé à Little Well, le plus grand village Miao à Kinming, Yunnak. Little Well se trouve dans le département de Fumin, à la section Sud-Est de la ville de Kunming et s'étend sur les montagnes à une altitude de 2380 m. Un chemin rocailleux de montagne est la seule connexion avec le monde extérieur. 475 villageois y vivent, dont 85% de Chrétiens.

Etant donné qu'ils ont plus d'un siècle d'histoire de foi chrétienne, le village est un lieu très harmonieux et très paisible, et les villageois essayent de maintenir l'honnêteté, la confiance et la charité. Dans ce petit village de montagne éloigné, loin du monde prospère, les villageois sont pauvres en moyens, mais riches en âme. Ils n'ont peur ni du dur travail physique, ni des difficultés de la vie rurale, au contraire, ceux-ci les encouragent à aimer le chant et la vie. Les membres de la Chorale de paysans Miao de Little Well du Yunnan sont des villageois ordinaires, mais ils se distinguent tout de même de ceux d'autres villages. Dans ce village, tout le monde aime chanter. Bien qu'ils ne l'aient jamais appris à l'école, leur niveau de compétences en solfège et leurs capacités musicales sont aussi élevés que celles d'un musicien professionnel. Chanter de la musique de chorale occidentale est devenu une coutume pour les villageois d'ici.



*Everyone in this village  
loves to sing western  
choral music*

Alors, comment est-on arrivé à ce niveau ? Au début du 20<sup>ème</sup> siècle, M. Samuel Pollard (1864-1915), un missionnaire anglais, est venu dans cette région de Chine. Il a consacré vingt ans à la prédication et au développement du niveau culturel des locaux, et y a contribué d'une manière considérable avant de partir pour la ville de Guizhou, dans la région nord-ouest de la Chine.

Entretiens, M. Arthur G. Nicholls, un missionnaire australien est arrivé, lui aussi, dans cette région. Il a fait apprendre aux villageois Miao le style *bel canto*. Une fois que chaque chanteur a appris la voix de son propre pupitre les parties soprano, alto, ténor et basse ont été enseignées, transmises aux enfants, et aux enfants de leurs enfants, de génération en génération. Ils ont simplement appris à leurs enfants la musique et les paroles, ainsi, la transmission des traditions ne s'est jamais interrompue.

Les habitants du village chantent souvent des hymnes chrétiens chantés auparavant par leurs grands-parents, mais ils chantent aussi des chants laïques. Après avoir terminé leur labeur quotidien, ils chantent ensemble jusqu'à tard le soir, et chanter des hymnes chrétiens restent leur activité culturelle principale. La plupart des membres du village n'ont qu'une éducation élémentaire, mais le chant reste une partie intégrale de leur vie, qui les accompagne tout au long de leur vie.



*The choir was singing in  
the church of the village*

La Chorale des paysans Miao de Little Well du Yunnan a été créée en 1986 et compte aujourd'hui 63 membres, tous jeunes, originaires de familles de paysans simples du village. Après leur travail journalier, ils se rassemblent et chantent juste pour le plaisir, comme un des villageois l'a exprimé par des mots simples « Nous aimons chanter, et nous chantons ».

Ces dernières années, la chorale a souvent eu l'opportunité de donner des spectacles en dehors du village, mais quand ils retournent à la maison, ils redeviennent des paysans qui travaillent dur aux champs.

Etant donné que la chorale ne comprend pas les symboles musicaux, les chanteurs utilisent un *solfège* avec 'do modulable' et l'écriture ancienne *Miao* pour nommer les notes, facilitant l'apprentissage des chants par les jeunes qui rejoignent la chorale.



*The choir was singing  
Christian hymns after whole  
day of heavy physical labor*

Le répertoire de la chorale consiste en à peu près 400 chants, dont beaucoup en langue étrangère. Ils connaissent bien la musique de Beethoven, Schumann, Bach, Wagner, Mozart et d'autres compositeurs de renom, ainsi que les œuvres des périodes baroque, classique et romantique. Si nous prenons en compte leur isolement du monde occidental, on peut considérer cela comme un phénomène des plus curieux.



*The conductor of  
the choir*

La personne *Miao* de petite taille sur la photo répondant aux questions lors de l'interview, est le chef de chœur. Son nom est Long Guang Yuan, il venait juste terminer de diriger la chorale au Grand Théâtre National avant de retourner au village.

Il nous a expliqué à quel point il était occupé, car la récolte du maïs assurant la nourriture de l'année prochaine était en cours et ne pouvait attendre, le travail ne pouvait pas être remis à plus tard.

Long Guang Yuan a appris à chanter avec les vieux du village à l'âge de 18 ans, et il est devenu chef de chœur de la chorale il y a maintenant dix ans. Il est un paysan simple et travaille tous les jours dans les champs, il répète avec la chorale tous les lundis, mercredis, vendredis et dimanches soirs après le travail.



*The youngest member of the choir*

Le membre le plus jeune de la chorale est une fille, ses cheveux sont en queue de cheval, elle porte des vêtements en laine faits à la maison et ressemble à une simple fille d'un simple village sauf que ses yeux clairs brillent. Avec sa sœur, elle s'occupe, de leurs quatre vaches. Elle a fait des études à l'école pendant cinq ans, mais après, elle dut

quitter l'école et rester à la maison pour soutenir sa famille. Elle considère que c'est le destin de tous les villageois.

Je lui ai demandé : « Que fais-tu d'habitude au quotidien ? » Elle répondit « Je travaille sur les champs pour ma famille ». « Et combien de chants arrives-tu à chanter maintenant ? » ai-je continué. Elle a dit « Je pense, je suis capable de chanter plus de cent chants ».

Les villageois se considèrent chrétiens, ils font participer leurs enfants dans la vie de la chorale dès leur plus jeune âge et ils aiment tous chanter. Quand elle nous a chanté un chant, l'enfant, sans s'en apercevoir, s'est mise à resplendir. Sa voix était si belle qu'il nous semblait que nous écoutions un chant interprété dans une salle de concert. Nous fûmes touchés droit au coeur, elle parvint à nous transmettre sa passion du chant.

Voilà l'histoire de la Chorale de paysans Miao de Little Well du Yunnan en Chine, un ensemble remarquable et unique. Bien qu'ils soient aujourd'hui très connus en Chine, ils gardent leur vie simple, c'est ainsi que cette expression artistique peut conserver son état original. Pour travailler dans les champs, ils prennent une houe qu'ils posent quand il chantent. Ils sont si francs et si simples, et leurs chants sont si harmonieux.

Avec leurs rêves, leur gratitude envers les cieux et la terre, leurs chants magnifiques sortent certainement du fond de leurs cœurs, comme s'ils parlaient à Dieu de leur voix pure.

Ils chantent ces pièces de musique phénoménales d'une année à l'autre, de génération en génération, et s'enrichissent de plus en plus avec le temps qui passe.





*The whole choir*

Vous pouvez écouter ces chants interprétés par la Chorale de paysans Miao de Little Well du Yunnan en Chine en ligne sur :

<http://www.tudou.com/programs/view/tvNXgphA40w/>

<http://www.tudou.com/programs/view/hnhDulaRrag/>

<http://www.tudou.com/programs/view/9bB87T7ntcQ/>

<http://www.tudou.com/programs/view/Lo3-YZwwfz4/>

[http://v.ku6.com/show/\\_uCh14EHBGNAkIE4.html](http://v.ku6.com/show/_uCh14EHBGNAkIE4.html)

[http://v.youku.com/v\\_show/id\\_XMTYxMzA4NTY0.html](http://v.youku.com/v_show/id_XMTYxMzA4NTY0.html)

<http://www.tudou.com/programs/view/zugZBZDjBmc/>

---

[1] Album de chants pour jeunes

**Li Xi** est chef de chœur, fondateur de la Chorale d'enfants de l'école primaire de langues étrangères de Shenzhen du Yantai, elle a commencé cette activité en 2001. En juillet 2010, la chorale a remporté la Médaille d'Or



au concours du championnat des 6<sup>èmes</sup> Jeux internationaux de chœurs, démonstration du développement énorme qui eut lieu ces dix dernières années. Xi aime bien collectionner la musique folklorique, et l'adapter dans les pièces à capella.

*Li Xi est membre de la FIMC et de l'Association américaine des chefs de chœurs, de l'Association de la chorale de Chine, ainsi que de la Société chinoise d'éducation musicale.*

Email: [Jack.zeyu@gmail.com](mailto:Jack.zeyu@gmail.com)

*Traduit de l'anglais par Maria Bartha (France)*

*Relu par Máté Kovács (Hongrie)*

*Edited by Anita Shaperd, USA*